

Přejme pražské Letní škole slovanských studií do jejího dalšího působení hodně úspěchů a neutuchající zájem zahraničních bohemistů a slavistů.

Jiří Hasil

Literatura

- Hasil J., 1998: *Jaromír Bělič – dialektolog*, [in:] *Přednášky z XL. běhu LŠSS*, Desk Top Publishing UK FF, Praha, s. 59–79.
- Hasil J., 1998: *Jaromír Bělič, slavista*, [in:] *Slavica Pragensia ad tempora nostra. Konference ke 150. výročí založení stolice slovanské filologie na Karlově univerzitě*, Euroslavica, Praha s. 38–43.
- Hasil J., 1996–1997: *Čtyřicet let pražské Letní školy slovanských studií*, „Český jazyk a literatura“ 47, č. 7–8, s. 187–189.
- Hasil J., 1987: *30. jubilejní Letní škola slovanských studií v Praze*, „Naše řeč“ 70, s. 96–98.
- Kuklík J., 2001: *Čtyřicet pět let LŠSS*, [in:] *Čeština jako cizí jazyk IV. Materiály z 4. Mezinárodního symposia o češtině jako cizím jazyku*, Desk Top Publishing UK FF, Praha, v tisku.
- Kurz J., Vodička F., Havránková Z., 1968: *Slovanská filologie na Univerzitě Karlově*, Univerzita Karlova, Praha.
- Nedvěďová M. K., 1998: *Ohlédnutí za dílem Jana Petra*, [in:] *Slavica Pragensia ad tempora nostra. Konference ke 150. výročí založení stolice slovanské filologie na Karlově univerzitě*, Euroslavica, Praha, s. 50–53.
- Petr J., 1983: *Letní škola slovanských studií*, „Naše řeč“ 66, s. 45–51.
- Porák J., 1979: *Jaromír Bělič (24.3.1914–6.12.1977)*. „Slavia“ XLVIII, s. 435.
- Šára M., 1997: *Letní škola slovanských studií čtyřicátníci*, [in:] *Přednášky z XL. běhu LŠSS*, Desk Top Publishing FF UK, Praha, s. 7–12.
- Závěrečná zpráva o III. Letní škole slovanských studií, Praha 1959*, cyklostyl, uložena v archivu v sekretariátu LŠSS (zde jsou uloženy i zprávy o všech dalších běžích LŠSS).

Deset let bohemistiky v Jižní Koreji

Poznávání české, ale i jiné literatury střední a východní Evropy, začalo v Jižní Koreji teprve v 80. letech. Česká literatura se však brzy stala senzací. Nejprodávanejším románem zahraničního autora se stala v roce 1989 Kunderova *Nesnesitelná lehkost bytí*.

První překlady z ruské literatury pocházejí z počátku 20. století. Setkaly se z velkým zájmem korejských čtenářů. Zvláště významný v tomto směru byl Dostojevského *Zločin a trest* a Tolstého *Vzkříšení*. Vliv ruských básníků a spiso-

vatelů jako Puškina, Lermontova, Gogola, Turgeněva, Dostojevského, Tolstého a Čechova na vývoj korejské literatury není zanedbatelný. Na konci 20. století však korejské spisovatele zajímají česká díla, zvláště tvorba Milana Kundery. Proč tomu tak je? V Kunderově díle stejně jako v ruské literatuře jsou ústředními otázkami univerzální lidské problémy: lehkost a tíha života, láska, sex a bytí. V budoucnu se chci věnovat právě tomuto tématu. Nyní se ale omezím jen na informativní přehled bohemistických studií v Jižní Koreji.

Prvním korejským vydáním českého díla byl v roce 1983 překlad Haškova *Dobrého vojáka Švejka*. Překladatel Kang Hung-Ju, profesor ruské literatury na katedře ruštiny Korejské univerzity cizích studií v Soulu, který češtinu studoval ve Frankfurtu, pravděpodobně užíval jak český originál, tak jeho německou verzi. Haškovův román vydalo nakladatelství Hakwonsa Publisher ve dvou dílech s překladatelovou předmluvou. Podruhé byl román vydán pro bohemistiku ve významném roce 1988. V tomto roce, jak víte, se konaly v Soulu olympijské hry. Při této příležitosti navštívilo poprvé od počátku studené války mnoho českých sportovců. V téže době se v korejském překladu objevily hned čtyři Kunderovy romány. A v neposlední řadě bylo založeno studium češtiny na Korejské univerzitě cizích studií.

Hankuk University of Foreign Studies, tedy Korejská univerzita cizích jazyků (zkráceně HUFS), byla v roce 1954 založena se záměrem podporovat mezinárodní vztahy studiem cizích kultur jejich ekonomiky a politiky, stejně jako jazyka i literatury. Na začátku byly založeny katedry pěti světových jazyků: angličtiny, francouzštiny, němčiny a čínštiny. Od té doby se program rozšířil o mnohé další západní a východní jazyky a také o sociální a duchovnívědné katedry. Nyní má univerzita 24 jazykových kateder a 23 dalších ve dvou kampusech v Soulu a na jeho předměstí i ve městě Yongin. Tam je také umístěno šest kateder východoevropských jazyků.

Bohemistická studia se v Koreji začala rozvíjet v podstatě se založením katedry češtiny na HUFS v roce 1988. Prvním krokem k založení této katedry se stalo rozhodnutí korejské vlády podporovat studia bývalých komunistických zemí. V roce 1978–1979 vybralo korejské ministerstvo školství 13 studentů, kteří se měli věnovat studiu jednoho z východoevropských jazyků: češtině, polštině, maďarštině, rumunštině nebo srbochorvatštině. Mezi nimi se tři studenti rozhodli věnovat češtině jako svému hlavnímu oboru. Od té doby ministerstvo téměř každý rok vybíralo dva studenty pro studium jednoho z jazyků bývalého komunistického bloku včetně ruštiny a bulharštiny. Ale studium těchto zemí bylo až do roku 1988 z pochopitelných, hlavně politických, důvodů velmi omezené.

V letech 1988 a 1989 katedra češtiny každý rok vybrala 30 studentů a od roku 1990 přijímá ročně 40 studentů. V současné době studuje na této katedře přibližně 160 studentů. Od roku 1990 se korejští studenti a profesori účastní letních jazykových kurzů a seminářů Ústavu jazykové a odborné přípravy Karlovy univerzity. V roce 1990 to byli dva profesori a devět studentů, v roce 1991 to bylo

17 studentů, z nichž se 10 účastnilo měsíčního kurzu, 5 studentů absolvovalo semestrální program a 2 program celoroční. V dalších letech se studenti a profesori téměř každý rok zúčastňovali a zúčastňují českých programů UJOP, Ústavu bohemistických studií UK a dalších institucí. Od roku 1993 se několik studentů začalo učit česky, české literatuře a politice a to pro akademický titul magistr a doktor. Studentka Kim Eun Hae ukončila Mgr. z české lingvistiky v roce 1997 a pokračuje doktorátem. Současně učí českou lingvistiku na katedře češtiny HUFŠ. Kim Ke Young získala titul Mgr. z české a slovenské lingvistiky v roce 1997 a učila českou kulturu na HUFŠ. Kim In Chon ukončil Mgr. z české lingvistiky a pokračuje doktorátem. Současně učí korejštinu na katedře korejštiny v ústavě dalněho východu UK. Yoo Seon Bee získala titul Mgr. z české literatury v roce 1999 a pokračuje doktorátem. Yoon Jong Seok ukončil svá studia titulem Mgr. z české politiky v roce 2001 a pokračuje doktorátem. A ještě několik studentů se začíná učit v Praze na delší dobu.

Prvním vedoucím katedry češtiny se stal profesor Kwon Dže-Il, který studoval v letech 1980-1986 český jazyk, literaturu a kulturní historii na Indiana University a posléze University of Chicago, kde získal titul M.A. Vedoucím katedry byl v letech 1988-1990. V roce 1990 vyučoval jako hostující profesor korejštinu na UK. V letech 1991 a 1992 se věnoval výzkumné literárněvědné práci. V letech 1994-1997 znovu vedl katedru češtiny na HUFŠ.

Co se mě týče, nejprve jsem studoval ruskou literaturu na HUFŠ, kde jsem obdržel titul bakaláře. Poté jsem studoval češtinu na katedře slovanských jazyků a literatur University of Michigan. Magisterský titul z české literatury jsem podobně jako profesor Kwon získal na University of Chicago, kde jsem absolvoval i doktorandský kurz. Nyní zastávám pozici profesora a zároveň post vedoucího katedry. Podobně jako v letech 1992-1994. Od roku 2000 do 2001 jsem vyučoval jako hostující profesor korejštinu a sám se učil českou literaturu na UK. Od minulého roku vedu Korejskou asociaci studie východní Evropy a Balkánu (Korean Association of Eastern Europe and Balkan Studies) a připravil jsem první mezinárodní seminář KAEEBS na UK v Praze.

Na katedře působí kromě profesora Kwona a mne ještě pan Song Sun-Sub, jeden z prvních vládnou podporovaných studentů, který studoval českou literaturu v Německu a učí různé kurzy české literatury a jazyka, jak rovněž dějiny českých intelektuálů. Napsal mnoho akademických esejů, překládal českou literaturu do korejštiny.

Paní Kim Kjung-Ok, která vystudovala češtinu a dokončila doktorát z české lingvistiky ve Vídni, učí českou lingvistiku od roku 1995. A na konec náš bývalý student Kim Sin Kyu, který ukončil Mgr. z české politiky a píše doktorskou práci na katedře politiky HUFŠ, učí českou kulturu u nás na katedře od roku 1998. Taký dostal stipendium od vlády České a Korejské republiky a sám studoval v Praze.

Naše katedra na HUFŠ se od samého začátku snažila získat rodilé mluvčí jako lektory i jako tzv. profesory. Prvním učitelem konverzace na poloviční úvazek

v roce 1988 byl profesorem z katedry švédského jazyka HUFŠ Leif Gustafsson, který 10 let studoval a žil v Československu. V roce 1989 učila konverzační češtinu profesorka Jarmila Jandová z Kolumbie. V té době ještě neexistovaly oficiální styky mezi Československem a Jižní Koreou.

Vladimír Pucek, vedoucí koreanistiky na Karlově univerzitě učil český jazyk, kulturu a historii na korejské katedře bohemistiky v letech 1991 a 1992. Od podzimu 1991 do srpna 2000 působil v Koreji Antonín Bytel, bývalý ředitel UJOP. Napsal s námi několik českých textů, např. *České čtení a konverzace a Česká kultura*. Rovněž napsal mnoho akademických esejů na téma srovnávání češtiny a korejštiny. V Koreji odešel do důchodu a do České republiky se vrátil minulý rok. Zemřel čtvrtého června tohoto roku. Bohužel se mnou nedokončil psát malý česko-korejský slovník.

V letech 1991–1992 konverzační kurzy vedla Eva Pokorná, manželka českého obchodníka v Soulu a Irma Rajčová, žena českého diplomata v Soulu. V letech 1993–1995 působil na katedře Zdeněk Zbořil, docent politikologie na Filozofické fakultě. Josef Štefaník z Filozofické fakulty Univerzity Komenského později v letech 1995–1997 učil jak český, tak slovenský jazyk. Stal se prvním učitelem slovenštiny na katedře. Napsal srovnávací česko-slovensko-korejský akademický esej. Od podzimu 1997 do srpna 1998 učila češtinu a českou literaturu Libuše Heczková – první rodilý specializovaný odborník na českou literaturu na české katedře HUFŠ. Od podzimu učí češtinu a českou literaturu docentka Jana Bischofová. Napsala text *Česká kultura s námi*. Je to nejlepší cizí kulturní text na HUFŠ. Napsala také několik referátů o české literatuře a kultuře na konferenci v Koreji. Koreanistka, docentka Marta Bushková, učí českou konverzaci od podzimu roku 2000.

Spolupráce mezi HUFŠ a Karlovou univerzitou začala v roce 1990. Prezident, profesor Lee Kang Hyuk, děkan, profesor Ahn Byung Mahn, vedoucí české katedry, profesor Kwon Dže-Il a já jsme navštívili UK a podepsali jsme dohodu o výměně profesorů a studentů. V roce 1993 rektor profesor Palouš navštívil HUFŠ a dostal čestný doktorát. Potom prorektor profesor Lékařské fakulty UK a prorektor profesor Wilhelm navštívili HUFŠ a podepsali další dohodu. Měli tam rovněž přednášky.

Vraťme se však ještě na chvíli k prvním překladům české literatury do korejštiny. Poezie pronikla mezi korejské publikum v roce 1984, kdy Nobelovu cenu za literaturu získal Jaroslav Seifert, básník reprezentující českou poezii 20. století. Překlady J. Seiferta se ujali v roce 1984 překladatelé An Džung-Hjo, Jang Seng-Wu, Im Džung-Nam, Kim Džung-Wa.

An Džung-Hjo je lektorem katedry anglického jazyka na Seo Kang University a profesionálním překladatelem z anglické a americké literatury. V roce 1982 získal za své překlady ocenění. Jaroslava Seiferta přeložil z anglického vydání *Odlévání zvonů* připraveného Paulem Jagasikem a Tomeo Ogredym, které kromě 33 básní obsahuje stručné vysvětlivky a biografii, k nimž připojil své překladatel-

ské poznámky. Z angličtiny byl také přeložen Seifertův *Morový sloup* pod názvem *Pražské jaro*. Jedním z překladatelů této sbírky byl i významný pokrokový básník Jang Seng-Wu, který byl z politických důvodů policejně persekuován. Druhým profesionálním překladatelem je Im Džung-Nam. Korejské vydání *Morového sloupu* obsahuje 33 básní v korejštině, výchozí anglický překlad a český original, stejně jako i předmluvu profesora Harkina k anglickému vydání. Tato předmluva je doposud nejlepším úvodem k Seifertově poezii, který je v Koreji dostupný. Mimo to korejské vydání obsahuje předmluvu překladatele

Třetím překladem je překlad Kim Džung-Wana, který je absolventem prestižní Soulské národní university a profesionálním překladatelem z angličtiny, a z anglického výboru *Thee, Thee, I would Like to Cry*. K 33 básním je v korejském vydání připojena Seifertova bibliografie a předmluva O Te-Džma.

Jak je vidět, všechny tyto překlady vznikly na základě anglických textů. V překladech se vyskytuje množství chyb vzniklých jazykovou bariérou, protože překladatelé nebyli schopni z anglických textů plně porozumět české poezii. Byli však prvními vlaštkami české poezie v Koreji.

Kyuchin Kim (Kju-džin Kim)

